

## LENGUA DE LA CIENCIA Y LENGUAJES ESPECIALIZADOS

M. Luisa Pascual Fernández\*

### VI Reunión Internacional de la Red Temática Lengua y Ciencia

Madrid, 22-24 de febrero de 2017

Los días 22, 23 y 24 de febrero tuvo lugar la VI Reunión Internacional de la Red temática Lengua y ciencia (<http://www.lenguayciencia.net>) con el tema «Lengua de la ciencia y lenguajes especializados». El evento se celebró en Madrid, acogido por la Universidad Nacional de Educación a Distancia, en la sede de la Facultad de Filología, cuyas instalaciones facilitaron la creación de un ambiente de trabajo cordial y distendido entre los asistentes. Esta vez la organización corrió a cargo de la Facultad de Filología de la UNED y de la Red Temática “Lengua y Ciencia”.

Durante el desarrollo de la Reunión se puso de manifiesto una vez más la indiscutible y consolidada trayectoria de la Red Temática, que este año cumple su décimo aniversario de existencia. En efecto, como se recordará, la Red Temática —coordinada por el grupo Neolcyt y dirigida por su investigador principal, el Dr. Cecilio Garriga Escribano— inició su andadura hace una década, concretamente los días 17-19 de octubre de 2007, en la Universidad de Salamanca; tuvo continuidad con la segunda reunión, que se celebró los días 29-31 de octubre de 2008, en Cilengua, en San Millán de la Cogolla; continuó con el tercer encuentro celebrado en la Universidad de Coímbra (Portugal), del 28 al 30 de octubre de 2009; prosiguió con la cuarta reunión, celebrada en la Universitat Autònoma de Barcelona los días 26-28 de octubre de 2011; siguió con el quinto encuentro, celebrado en la Universidad de La Coruña, del 29 al 31 de octubre de 2013; y se reanudó este año con la sexta reunión en Madrid. Por ello, todos podemos felicitarnos de pertenecer al colectivo que forma esta organización, volcada en fomentar la motivación investigadora de sus colaboradores y en servir de plataforma de intercambio entre diversos grupos interesados por el lenguaje científico y especializado desde las perspectivas lingüística o histórica.

Como viene siendo habitual, el balance de la reunión ha resultado sumamente positivo por el alto nivel de las ponencias, la fuerte motivación de los asistentes unidos por un interés común, la idoneidad del marco de celebración de las Jornadas, el gran interés de las conferencias... todo ello contribuyó a generar una sinergia que sobrepasa de forma clara el resultado del propio evento y justifica sobradamente los objetivos de la Red Temática.

Las actividades comenzaron la tarde del miércoles 22. En la ponencia inaugural *Cuestiones sobre el paso del vocabulario especializado a la lengua común*, M<sup>a</sup> Paz Battaner, miembro de la Real Academia Española y profesora de la Universitat Pompeu Fabra, hizo un interesante repaso sobre diversos aspectos de las voces especializadas: comenzó destacando la notoriedad de este tipo de lenguaje en la lexicografía desde los diccionarios de Furetière (2<sup>a</sup> ed.), Trévoux (1<sup>a</sup> ed.) y Terreros hasta la actualidad; también hizo hincapié en la simplificación que han experimentado las marcas diatómicas entre la vigesimaprimer edición del *DRAE* (1992) y la actual

---

\* Universitat Autònoma de Barcelona (España). Dirección para correspondencia: [MaríaLuisa.Pascual@uab.es](mailto:MaríaLuisa.Pascual@uab.es).

vigesimotercera (2014), reducidas en un 60%; y distinguió diferentes tipos de vocabulario especializado (semitérminos, términos y jerga científica). Además, llamó la atención sobre los diferentes mecanismos que tiene la lengua para incorporar el vocabulario especializado al lenguaje común: como el sentido figurado (v. gr. *de infarto*); o el hecho de que los términos pasen al lenguaje común cuando los hablantes comprenden su significado. Finalmente, propuso varias cuestiones que invitan a reflexionar acerca de la especialización de los términos: si deben marcarse o no, el orden en que han de aparecer las acepciones, la necesidad de que incluyan frecuencias de uso...

El primer bloque de comunicaciones lo iniciaron Félix San Vicente y Hugo Lombardini, de la Università di Bologna - LICEI, que expusieron la *Presentación de los actuales proyectos de investigación del Grupo LICEI*. En su intervención explicaron los trabajos que llevan a cabo actualmente en su grupo: el Proyecto Catálogo y Estudio Crítico de Gramáticas de Español para Itálofonos, el Proyecto Paragone dedicado a la preparación de ediciones de gramáticas clásicas de español para italianos y el Proyecto «Shift in orality», proyecto Erasmus destinado a la interpretación a distancia.

Seguidamente, Alicia San Mateo, de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED - Legratec17, presentó la comunicación *Transcripción y análisis del Norte de la navegación hallado por el cuadrante de reducción, de Antonio de Gaztañeta (1692)*, con dos partes bien diferenciadas: por un lado, los criterios de transcripción aplicados ante las variantes gráfico-fonéticas que presenta el texto para su lematización, y por otro el estudio del léxico que contiene el texto de los ámbitos de la geometría y la astronomía, directamente relacionados con el arte de la navegación.

Manuel Martí y Josefa Gómez de Enterría, de la Universidad de Alcalá - ETDM18, en su comunicación *Estudio de las tradiciones discursivas y su evolución en un corpus textual de obras médicas del siglo XVIII*, plantearon dos cuestiones: a) la posibilidad de que los textos médicos del siglo XVIII —en los que se distinguen tres corrientes de la medicina: la tradicional, la novatora y la renovada— se correspondan con tres tradiciones discursivas distintas; y b) que la evolución de los textos analizados se caracterice por el aumento de los conectores discursivos argumentativos.

Finalmente, la comunicación de María Pilar Garcés, de la Universidad Carlos III de Madrid - Gramática, Léxico, Discurso e Historia, versó sobre las *Incorporaciones de marcadores discursivos a través de textos especializados: la relevancia de los siglos XVIII y XIX*. La ponente trazó una panorámica de la aparición de los marcadores discursivos en los siglos XVIII y XIX a partir de los textos especializados. Esos textos surgían como nuevos géneros discursivos con distintas estructuras y nuevos marcadores, novedades que se producían por procesos de gramaticalización o por adaptación o préstamo de otras lenguas.

La mañana del jueves 24 prosiguieron las sesiones de los comunicantes. La primera intervención corrió a cargo de Pilar Pardo y Cecilio Garriga, de la Universitat Autònoma de Barcelona - NEOLCYT, que expusieron *El léxico de la ciencia y de la técnica a comienzos del siglo XX: la 14.ª ed. del Diccionario de la lengua castellana*. En su intervención, destacaron la relevancia de la 14.ª edición del diccionario académico, que incorpora 1351 voces respecto a la anterior (1899). Una parte importante de las incorporaciones corresponde a términos de la ciencia y de la técnica, según las Actas consultadas de las sesiones académicas: voces relacionadas con los avances técnicos del

momento del contexto de la I Guerra Mundial, con novedades científicas en los ámbitos en pleno desarrollo de la época.

A continuación, Bertha M. Gutiérrez y Carmen Quijada, de la Universidad de Salamanca - LEXCI, presentaron la comunicación *Los diccionarios médicos del siglo XIX y principios del XX. Balance y perspectivas*. Las ponentes explicaron el objetivo del proyecto: la búsqueda de materiales de interés lexicográfico y el estudio de autores, contexto de aparición, voces incluidas, etc., y dieron cuenta no solo de la trayectoria que ha seguido su proyecto desde que comenzó en 2009 (vías de investigación abiertas, logros alcanzados...), sino también de los planes de trabajo que prevén seguir. En el momento actual, el proyecto se centra en el área de la medicina y la farmacología médica de los siglos XVIII, XIX y comienzos del XX.

La última intervención estuvo a cargo de José Antonio Moreno y Antoni Nomdedeu, de la Universitat Rovira i Virgili - LEXELE, que presentaron la comunicación *Los inicios de la divulgación del lenguaje futbolístico: Football, base ball y lawn tennis de Alejandro Barba*. Según indicaron, el tratado de Alejandro Barba, publicado en 1912, es uno de los escasos escritos deportivos autóctonos, por lo tanto su estudio resulta muy interesante porque coincide con los inicios de la divulgación del lenguaje futbolístico en español, en un momento en el que su práctica constituía una de las actividades atléticas del programa de educación física.

En el segundo bloque de sesiones de la mañana intervino Jon Arrizabalaga, del Institut Milà i Fontanals y del CSIC - Historia de la Ciencia, con la comunicación *El lenguaje de las emociones: la compasión en las narrativas humanitarias durante las guerras civiles del Sexenio Democrático*, basada en el estudio de las narrativas humanitarias extendidas durante la última guerra carlista (1872-1876) por los líderes Nicasio Landa (1830-1891) y Concepción Arenal (1820-1893) de la incipiente Cruz Roja Española, fundada en 1864 y volcada en actividades de socorro a los combatientes heridos y enfermos.

Isabel Portela y Susana Ramírez, de la Universidad Complutense de Madrid - TRADCYT, en su comunicación *El término cirugía en los documentos de los hospitales madrileños: el caso del Hospital de San José de Getafe*, destacaron la importancia del archivo que custodia la Fundación Hospital de San José (constituido a comienzos del siglo XVI, y con actividad ininterrumpida hasta la década de los 70 del pasado siglo). Entre los documentos guardados en el archivo destacan las visitas eclesíásticas, de las que seleccionaron los documentos correspondientes a los siglos XVI y XVII para el estudio del término «cirugía», por la gran cantidad de variantes gráficas que presenta esta voz.

La intervención de María Rosa Muñoz, de la Universitat de València - IHMLP, titulada *La notación química: El lenguaje algebraico de Berzelius en España*, giró en torno al proceso de aceptación y adaptación de las fórmulas de Berzelius en España, decisivas en el desarrollo de la química orgánica, a través de los libros de química de las décadas de 1830 y 1840.

Las sesiones de la mañana concluyeron con la mesa redonda *Dineso. Textos de la navegación de los siglos XVI y XVII en línea*, en la que intervinieron Lourdes García-Macho, de la UNED, y Elena Carpi, de la Università di Pisa. Las ponentes desarrollaron un interesante debate sobre los textos del ámbito de la navegación de los siglos XVI y XVII que componen el proyecto *Dineso (Diccionario de la navegación en español del*

*Siglo de Oro*), de los que ya se han publicado diversos estudios sobre el léxico náutico de diferentes autores (Juan de Moya, Francisco Faleiro, Antonio de Gaztañeta, Alonso de Chavez, Martín Fernández de Enciso, Antonio de Guevara, Diego García de Palacio, Pedro de Medina, Martín Cortés, Rodrigo Zamorano, Pedro de Siria).

Las sesiones de la tarde se dividieron en dos bloques, el primero lo comenzó Julia Pinilla, de la Universidad de Valencia - HISTRADCYT-IULMA, con la comunicación *Discursos didácticos en el ámbito de la agricultura. El Catecismo de agricultura universal [...]*, por D. Pedro Martín de López. La ponente aludió al valor didáctico de los catecismos en los siglos XVIII y XIX, como textos pedagógicos que servían para introducir conocimientos rudimentarios de un área específica en las escuelas de enseñanza primaria, y analizó la estructura y el contenido del texto, una traducción al español de Pedro Martín López (1848) de los *Rudiment agricole universel, par demandes et par réponses ou l'agriculture enseignée par ses principes...*, publicado por M. de Travanet en 1846.

A continuación, Miguel Ángel Puche, de la Universidad de Murcia - HISTOLEX, presentó *El léxico de la minería: un puente entre América y España*. En su intervención, explicó el gran avance que se produjo en la minería tras el descubrimiento de América, donde se dirigieron todos los recursos, y el abandono de esta actividad en la España peninsular. Como consecuencia, España fue receptora de numerosos indigenismos del arte de trabajar las minas documentados en los textos de Alonso Barba, García de Llanos, Sáenz de Escobar o Francisco Javier de Gamboa, este último incluido en la lista de autores de la 2ª ed. del *Diccionario de autoridades* (1770).

En la comunicación *Retrato morfológico de un corpus económico de principios del siglo XIX*, José Carlos de Hoyos, de la Université Lumière Lyon 2 - CRTT, analizó las derivaciones nominales y adjetivas y los compuestos sintagmáticos en lengua española del *Tratado de Economía política* de Jean-Baptiste Say (traducciones de 1816 y 1821), con el objetivo de trazar las tendencias morfológicas del ámbito de la economía y periodizar la formación de dicho léxico.

Enrique Jiménez Ríos, de la Universidad de Salamanca - DICTER, comenzó el segundo bloque de sesiones de la tarde. En su comunicación *Herramientas del siglo XVI*, explicó las características de las voces de las herramientas en el *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento (DICTER)*. Es un vocabulario de escasa representatividad en la obra, pero su relevancia consiste en la forma en que se tratan estas voces en los textos y en la peculiar manera de definir las. Destacó como ejemplo las descripciones de herramientas realizadas por el ingeniero, relojero y matemático Juanelo Turriano.

Mariano Quirós, del Instituto de Lengua, Literatura y Antropología (CSIC) - Léxico español de la Economía, presentó la comunicación *Siete textos en busca de edición, o de la infausta y en ocasiones patética historia de la primitiva prosa geopónica castellana*. El ponente destacó la falta de estudios de textos primitivos de agricultura, en especial los publicados en el siglo XVI, momento en que salen de imprenta las primeras obras de geponía en castellano y los textos a los que alude su comunicación. El caso de olvido más lamentable lo representa *El libro de Agricultura*, de Gabriel Alonso de Herrera, recogido como autoridad en el *Diccionario de autoridades* y con más de una veintena de ediciones en español entre los siglos XVI y XVIII, pero carente aún de un riguroso estudio filológico.

Siguió la comunicación *Correlación entre los nombres de enfermedades en el Livro de Alveitaria de Mestre Giraldo, en sus fuentes (el Liber de Medicina Equorum de Giordano Rufo y el Mulomedicina de Teodorico Borgognoni)*, a cargo de Alexandra Soares, de la Universidad de Coimbra - Léxico português da ciência e da técnica. La ponente planteó comparar los términos de enfermedades del *Livro de Alveitaria* de Mestre Giraldo con las fuentes que el autor indica haber usado en su tratado, para comprobar si los términos empleados por Giraldo proceden de las fuentes latinas consultadas o tienen autonomía léxica y morfológica respecto a ellas.

La última sesión de la jornada corrió a cargo de Lola Badia, de la Universitat de Barcelona - Corpus Digital de Textos Catalanes Medievales y Renacentistas, que expuso su comunicación *La terminología en Ramon Llull y la creación filosófica*. En su intervención, indicó que los textos de Llull son los primeros en lengua catalana con presencia firme de terminología. En ellos, el autor empleaba un lenguaje preciso con el que dotó al catalán de una versión propia de términos de diferentes ámbitos del saber, entre los cuales presentó las voces filosóficas.

En el desarrollo de las Reuniones de la Red Temática ya es tradicional que los jóvenes investigadores cuenten con un espacio reservado para exponer los proyectos de sus tesis en curso. Y así comenzó la jornada del viernes 24, en la que se expusieron las tesis en proceso de elaboración de los diferentes grupos. En primer lugar, Giuseppe Pedote, de la Universitat Autònoma de Barcelona - NEOLCYT, presentó su investigación doctoral *El léxico del turismo en español en los siglos XIX y XX*, en la que ha realizado el vaciado de diferentes guías turísticas, como la *Guía del viajero en España* de Francisco de Paula Mellado (1842), para formar un corpus del léxico del turismo de unas cien voces, sobre las que realiza su estudio lexicográfico.

María B. Pedraza, de la Universitat Autònoma de Barcelona - NEOLCYT, explicó su tesis *Democratización del léxico de especialidad y política lingüística panhispánica: retos de una propuesta lexicográfica en la administración pública*. En ella realiza una propuesta de diccionario electrónico panhispánico de la administración pública que minimice la opacidad del vocabulario al que se enfrenta el ciudadano al resolver gestiones administrativas. Para ello, clasifica el léxico en las diferentes áreas de la administración pública (educación, salud, movilidad y finanzas públicas) y tiene en cuenta cuatro variedades del español: España, Colombia, México y Argentina.

M<sup>a</sup> Clara Grande, de la Universidad de Salamanca - GEDHYTAS, trabaja en la tesis *Los tratados médicos bajomedievales como fuente de la lexicografía histórica*. La doctoranda explicó que su investigación se centra en el estudio de la traducción castellana de la *Chirurgia Magna*, de Guido de Cauliaco, y destacó la relevancia de este tipo de tratados científico-médicos para la lexicografía y la lexicología históricas por la información que contienen: etimologías, definiciones, vocabularios...

Mireia Martí, de la Universitat de Barcelona - Corpus Digital de Textos Catalanes Medievales y Renacentistas, expuso su proyecto de tesis *El Nou Glossari General Lul·lià de Miquel Colom, del formato papel al formato electrònic*. Su investigación se basa en el proceso de informatización de la mencionada obra, del que explicó diferentes posibilidades de búsqueda o algunas mejoras introducidas en la versión digital.

En la recta final de la Reunión, se dio paso a la última sesión de comunicaciones con la intervención de Neus Vila y Astrid Ciro, de la Universitat de Lleida y la Universidad del Valle (Colombia) - GIML, que presentaron *El léxico de la informática e Internet en*

*la vigesimotercera edición del DLE: caracterización de un lenguaje de especialidad.* Las ponentes nos hicieron reflexionar ante una cuestión lexicográfica aún no resuelta: ¿es o no es pertinente incluir el léxico especializado en los diccionarios generales?, y en caso afirmativo ¿debe distinguirse con marcas diatómicas? También indicaron que el vocabulario de la informática e Internet tiene una fuerte presencia en el *DLE* (2014), porque es utilizado por los hablantes en general además de los especialistas, pero no siempre se diferencia con la marca diatómica correspondiente. Por ello, cabe preguntarse hasta qué punto la Academia considera este léxico lenguaje de especialidad.

Isabel Santamaría y Carmen Marimón, de la Universidad de Alicante - EPA-IULMA, expusieron la *Presentación del Proyecto Multitermesp: Terminología multilingüe (español, catalán, inglés, francés, alemán, chino, ruso y árabe) de sectores industriales y artesanales de la Comunidad valenciana: el juguete, el calzado y el vino.* Según explicaron, la finalidad de su proyecto es crear un banco de datos en línea de los ámbitos del juguete, el calzado y el vino y elaborar una aplicación para dispositivos móviles en la que esté disponible esa información, con objeto de facilitar las transacciones comerciales de estos productos y mejorar la comunicación entre los sectores implicados.

A continuación, Ignacio Ahumada, Eduardo Jacinto y Amila Jelovac, del CSIC y la Universidad de Córdoba - ELCI, presentaron *La recepción de la ciencia española en Europa a través de la traducción especializada. La difusión del conocimiento científico especializado en el siglo XIX: el caso de la ampelología.* En su comunicación expusieron la manera en que influyó la literatura científica española a través de las traducciones a otras lenguas europeas entre el siglo XVI y el año 1945 (cuando se empieza a considerar el inglés la lengua de la ciencia); por ejemplo, las numerosas traducciones de los trabajos de Ramón y Cajal. Respecto al caso concreto de la ampelología, aludieron al éxito que alcanzó un tratado sobre viñas andaluzas escrito por Simón de Rojas Clemente y Rubio: *Ensayo sobre las variedades de la vid común que vegetan en Andalucía*, traducido al alemán y al francés y ampliamente reconocido.

La última sesión de las Jornadas corrió a cargo de Gloria Clavería, Margarita Freixas y Joan Torruella, de la Universitat Autònoma de Barcelona - Historia interna del Diccionario de la lengua castellana de la Real Academia Española en el siglo XIX (1817-1852). En su comunicación, *Historia interna del Diccionario de la lengua castellana de la Real Academia Española en el siglo XIX (1817-1852): el léxico especializado*, explicaron el método que aplican en el análisis del léxico especializado de las ediciones del *DRAE* publicadas entre 1817 y 1852: extraen de los prólogos cuanta información contienen al respecto y analizan el tratamiento que recibe dicho léxico en las ediciones, para reconstruir el método lexicográfico seguido en la revisión y aumento del diccionario académico.

El broche a las Jornadas lo puso la mesa redonda *Nuevo Diccionario Histórico del Español y lengua de la ciencia: fuentes digitales y fuentes tradicionales*, con la participación de José Antonio Pascual, de la RAE - director del *NDHE*; Ana Santos Aramburo, directora de la Biblioteca Nacional; y Carmen Sierra Bárcena, directora del Archivo Histórico Nacional. En el debate, José Antonio Pascual hizo algunas observaciones sobre la elaboración del *Diccionario Histórico*, entre ellas subrayó la importancia de conocer la frecuencia de uso para detectar posibles errores en la datación de las voces y aludió al origen del léxico científico y técnico, procedente, en su mayoría, del francés y fechado en el siglo XVIII. Por su parte, Ana Santos destacó la ayuda que

brinda la BNE mediante la continua labor de digitalización de archivos y animó también a los grupos de investigación a solicitar la digitalización de los textos que interese analizar en los diferentes proyectos. Asimismo se refirió a la facilidad de consultar en línea los fondos de la BNE y a la fiabilidad de los documentos, digitalizados mediante la aplicación del sistema OCR (Optical character recognition). Carmen Sierra puso de relieve la riqueza documental de los fondos del Archivo Histórico Nacional, que posee un gigantesco catálogo para su consulta en línea en constante crecimiento, y que está disponible y abierta al público en general en el Portal de Archivos Españoles (PARES).

En resumen, las VI Jornadas de la Red Temática Lengua y Ciencia resultaron todo un éxito por el estímulo general creado con la puesta en común de los diferentes trabajos en curso, a lo que se suma el entusiasmo que transmitieron los jóvenes investigadores en las presentaciones de las diversas tesis en proceso de elaboración. Únicamente hay que lamentar un aspecto negativo, como es la pérdida de dos miembros de la Red: Anastasio Rojo nos dejaba en enero y Pilar Díez de Revenga, que apoyó a la Red desde los comienzos, fallecía pocas semanas después, apenas terminada la Reunión de Madrid. Su ausencia nos deja nostalgia, pero también bonitos recuerdos de los ratos compartidos con ellos.

La organización anunció que se está trabajando ya en la celebración de la VII Reunión de la Red Temática, de la que os llegarán noticias en su momento. La nueva edición tendrá lugar en 2018 en la Universidad de Salamanca, con motivo de la conmemoración del octavo centenario de la Universidad, y esperemos que con ella se siga reforzando y ampliando la red de relaciones y amistades como en ediciones anteriores.